

# San'bonani/Namhla Kudibene



S A T B

Traditional IsiZulu/IsiXhosa  
arr. Michael Barrett

*IsiZulu*

Freely, take time - First soloist

*mf*

San' - bo - na - ni, San' - bo - na - ni non - ke ni - sa - phi - la nje?

Second soloist

In time ♩ = 112  
both soloists

*mf*

San' - bo - na - ni, San' - bo - na - ni non - ke ni - sa - phi - la nje? San' - bo - na - ni,

*mf*

S  
Ho-lo-lo ho-lo-lo San'-bo-na-ni, Ho-lo-lo ho-lo-lo San'-bo-na-ni,

A  
Ho-lo-lo ho-lo-lo San'-bo-na-ni, Ho-lo-lo ho-lo-lo San'-bo-na-ni,

T  
Ho-lo-lo ho-lo-lo San'-bo-na-ni, Ho-lo-lo ho-lo-lo San'-bo-na-ni,

B  
Ho-lo-lo ho-lo-lo San'-bo-na-ni, Ho-lo-lo ho-lo-lo San'-bo-na-ni,

It is illegal to duplicate this piece by photocopying or any other means.  
Those violating the copyright will be punished to the full extent of the law.  
© Copyright 2017 for ALL COUNTRIES by Santa Barbara Music Publishing, Inc.  
Printed in the U.S.A.

12 In time - both soloists

San' - bo - na - ni,

S Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?

A Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?

T Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?

B Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?

15

S Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo

A Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo

T Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo

B Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo

18

S San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?

A San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?

T San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?

B San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?

Freely, take time - First soloist

21 *mf*  $\text{♩} = 80$

San' - bo - na - ni, San' - bo - na - ni non - ke ni - sa - phi - la nje?

Second soloist

24 *mf*  $\text{♩} = 112$   
In time  
both soloists

San' - bo - na - ni, San' - bo - na - ni non - ke ni - sa - phi - la nje? San' - bo - na - ni,

28 *mf*

S Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni,  
A Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni,  
T Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni,  
B Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni, Ho - lo - lo ho - lo - lo San' - bo - na - ni,

tenor soloists or small group **Marcato**  $\text{♩} = 132$  *IsiXhosa*

32 *f*

Nam - hla ku - di - be - ne

S Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?  
A Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?  
T Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?  
B Ho - lo - lo ho - lo - lo ni - sa - phi - la nje?

35  No repeats second time



In-gwe nen-gon-ya-ma.

*f*  
S Nam-hla ku-di-be-ne In-gwe nen-gon-ya-

*f*  
A Nam-hla ku-di-be-ne In-gwe nen-gon-ya-

*f*  
T Nam-hla ku-di-be-ne In-gwe nen-gon-ya-

*f*  
B Nam-hla ku-di-be-ne In-gwe nen-gon-ya-

38



Nam-hla ku-di-be-ne In-gwe nen-gon-ya-ma.

S ma. Nam-hla ku-di-be-ne In-gwe nen-gon-ya-

A ma. Nam-hla ku-di-be-ne In-gwe nen-gon-ya-

T ma. Nam-hla ku-di-be-ne In-gwe nen-gon-ya-

B ma. Nam-hla ku-di-be-ne In-gwe nen-gon-ya-

42 Repeats both times

Nam-hla ku-di-be-ne Wen'-u-ya-bi-zwa ya-bi-zwa...

S ma. ma. Sa-be-la

A ma. ma. Sa-be-la

T ma. ma. Sa-be-la

B ma. ma. Sa-be-la

46

Wen'-u-ya-bi-zwa ya-bi-zwa...

S In-gwe nen-gon-ya-ma. Sa-be-la

A In-gwe nen-gon-ya-ma. Sa-be-la

T In-gwe nen-gon-ya-ma. Sa-be-la

B In-gwe nen-gon-ya-ma. Sa-be-la

*Da capo al segno*

50

1. 2. 3.

Wen'-u - ya - bi - zwa Nam - hla ku - di - be - ne

S In - gwe nen - gon - ya - ma. ma. ma.

A In - gwe nen - gon - ya - ma. ma. ma.

T In - gwe nen - gon - ya - ma. ma. ma.

B In - gwe nen - gon - ya - ma. ma. ma.

**Nengonyama** – (and) lion  
 Namhla kudibene – today, jointly  
 Ingwe – tiger  
 Nengonyama – (and) lion  
 Wen'uyabizwa – we must respond/retaliate  
 Sabela – we will react

Today we are together  
 (Like) the Lion and the Tiger  
 We have to respond (to the threat of war)  
 We will react

#### Pronunciation Guide

All vowels are pure as in Latin.

The “hl” in namhla is pronounced as “thla” – the sound is created on the side of the mouth and is similar to the Welsh word “Llangollen.” Thus “namhla” is pronounced “nam – thla.”

“G” is always pronounced as in the English word “guy” (Ingwe; nengonyama)

“Z” in yabizwa is pronounced like the English word “zap”

#### Performance Notes

In many of the Nguni cultures (Xhosa and Zulu), singing and dancing were used before war-times to motivate the troops to battle. The typical call and response style is used where the soloists act as the tribal leaders motivating the tribal fighters. The piece should be performed loud and can be accompanied by foot stomps and beating of chests and throwing of fists. For an authentic performance, watch the Tuks Camerata video.